



甲年常年期第廿九主日

主曆二〇二三年十月廿二日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 萬民歌頌上主

Bob Fabing, S.J.
譯詞：彭育申

C 6/8

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 1 | 5 . 5 . |
萬民 請前來 歌頌上主，大地齊歡 唱。

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 | 1 . 1 . ||
萬民 請前來 歌頌上主，大地齊歡 唱。

2 3 2 1 | 4 . 3 1 | 2 2 2 2 3 1 | 5 . 5 . |

- 1、阿肋路亞，高 唱。我們來到 喜樂主 前。
- 2、願歸光榮 於 祢 因 祢賜給 我們救 恩，
- 3、祢是慈悲 上 主，我 們齊歡 唱祢台 前。
- 4、祢預備了 聖 筵，讓 祢子民 得享飽 飫。

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 | 1 . 1 . ||

- 1、萬物 皆歡唱 主的榮耀，祢是至高 主。
- 2、從罪 惡黑暗 救贖我們，祢是至高 主。
- 3、祢以 大愛救 贖了我們，祢是至高 主。
- 4、祢召 叫我們 齊來歡聚，祢是至高 主。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 四五，1，4~6

上主對祂的受傅者居魯士這樣說：——我牽著他的右手，使他征服他面前的列國，解除列王的武裝；我在他面前開啟城門，使城門不再關閉——「為了我的僕人雅各伯，和我揀選的以色列的緣故，我指名召叫了你，我使你成為顯貴的，而你卻不認識我。我是上主，沒有能跟我相比的；我以外沒有別的神；雖然你還不認識我，

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

我卻武裝了你，為使從日出到日落之地的人都知道：除我之外，再沒有別的神。我是上主，沒有能跟我相比的。」
——上主的聖言。 答：感謝天主。

答唱詠： 詠九五

答：D 4/4

姜震譜曲

3 2 | 1 1 3 5 . 3 | 6 - - 7 | i - - ||
請讚 頌上主的 光 榮 威 能。

領：

- 一、你們要向上主高唱新歌，普世大地，要向上主詠唱。在列邦中，傳述祂的光榮；在萬民中，宣揚祂的奇能。
- 二、因為上主偉大，應極受讚美；祂超越眾神，可敬可畏。眾神盡屬虛幻，而上主創造了諸天。
- 三、各家各戶，請讚頌上主的光榮威能，請光耀上主的名號；攜帶著祭品，進入祂的庭院。
- 四、穿戴著聖潔的衣冠，叩拜上主；普世大地，在祂面前要戰兢，向萬民宣佈「上主為王。」祂以正義公允審判萬邦。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人前書 一，1~5a

保祿和息耳瓦諾及弟茂德，寫信給在天主父及主耶穌基督內生活的、得撒洛尼人的教會：願恩寵與平安賜給你們！

我們常常為你們大家感謝天主，在祈禱時常記念你們；在天主和我們的父面前，不斷地記念你們因信德所作的一切，因愛德所受的勞苦，因盼望我們的主耶穌基督所有的堅忍。天主所愛的弟兄姊妹們，我們知道你們是蒙召選的，因為我們把福音傳到你們那裡，不僅是用言語，而且也是藉著聖神和德能，以及充足的信心。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：你們應當時時警醒祈禱，
為使你們能安心站在人子面前。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

二二，15~21

那時候，法利塞人去商討怎樣在言談中設計陷害耶穌。他們派了自己的門徒和黑落德黨人到耶穌跟前說：「老師，我們知道祢是誠實的，按真理教導天主的道路，不顧忌任何人，因為祢不看人的情面。請告訴我們：祢的意見如何？納稅給凱撒，可以不可以？」耶穌看破他們的惡意，就說：「偽君子，你們為什麼要試探我呢？拿一個稅幣來給我看看！」他們便遞給祂一塊銀幣。耶穌向他們說：「這是誰的肖像和名號？」他們對祂說：「凱撒的。」耶穌便對他們說：「那麼，凱撒的就該歸還凱撒；天主的就該歸還天主。」——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：獻已頌

A 2/2

5 - 6 . 7 | 1 - - 1 | 2 2 1 2 | 3 - 0 0 | 4 - 3 .
吾主天主，請收納我自由，取我
2 | 1 - - 1 | 1 7 6 7 | 1 - 0 0 | 5 - 6 . 7 | 1 - -
意志，理智並我記憶。我身我靈，
1 | 2 2 1 2 | 3 - 0 0 | 4 - 3 . 2 | 1 - - 1 | 1 7 6
所有皆主恩惠，飲水思源，今將所有
7 | 1 - 0 2 | 2 - 7 6 | 5 - 6 7 | 1 7 1 2 | 2 - 0
奉回。一切所有，由爾管理支配；
2 | 3 - 1 7 | 6 - - 6 | 6 1 7 6 | 5 - 0 0 | 7 - 1
唯命是從，聖意永不違背；唯望
2 | 3 - - 3 | 3 1 2 3 | 4 - 0 0 | 4 - 3 . 2 | 1 - -
吾主，恩賜聖寵聖愛，吾心已足，
1 | 1 7 6 7 | 1 - 0 0 ||
此外別無貪圖。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：萬王之王

C 4/4

詞：弗1、若6&7、默7&19 曲：張益滔

1 2 | 3 5 2 3 | 1 - - 2 3 | 4 6 5 2 3 | 2 - -
1. 日月星辰光榮祢，高山海洋讚美祢，

2. 麥麵餅成為聖體，葡萄酒成為聖血，

3 4 | 5 5 5 3 | i - - 1 2 | 3 5 2 3 | 1 - -
1. 風雨雷電歌頌祢，火熱冰霜稱揚祢。

2. 每日感恩祭獻中，傾流祢無限恩典。

1 2 | 3 5 2 3 | 1 - - 2 3 | 4 6 5 2 3 | 2 - -
1. 願光榮都歸於祢，願天地都朝拜祢。

2. 領受祢活水江河，渴慕祢心得飽足。

3 4 | 5 5 5 5 3 | i - - 5 5 | 6 i 7 i | 2 - - - | 2 - - ||
1. 願我身心靈屬於祢，願萬民都歸向祢。

2. 信從祢必能得永生，是光榮得勝希望。

對經： i 2 | 3 2 3 i i 7 | 6 i 5 6 5 | 5 3 i 6 | 2 - -
祢是萬王之王，祢是全能者，我屈膝向祢敬拜。

i 2 | 3 2 3 i i 7 | 6 i 5 6 5 | 5 3 i i 2 | i - - - | i - - ||
祢是萬王之王，祢是全能者，我屈膝向祢敬拜。

出堂曲：主為王

Bb 4/4 依五二7

Leonard E. Smith, Jr.

3 4 5 | 6 - - i | 7 i 7 . 6 | 6 . # 4 5 - | 5 3 4 3 | 2 - - - |
那在山上傳報佳音者的腳步是多美麗！

2 - 6 - | 5 - - - | 5 3 4 5 | 6 - - i | 7 i 7 . 6 |
美麗！宣佈和平，傳佈上主的

6 . # 4 5 - | 5 - 4 3 | 2 - - - | 2 - 6 i | i - - - | i 0 ||
大喜訊：「主為王！主為王！」

3 2 | i - - - | i - 3 2 | i - - - | i -
對經：主為王！主為王！

3 2 | i - i 6 i | 2 - 6 i | i - - - | i ||
主為王！主為王！」

彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其
與獻儀一起交給李鳳珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”
如需查詢請聯繫 Jacely 顧霞飛姊妹：562-551-8088

李偉中、姚淑芳為呂蔡可君女士求靈魂安息，早升天國、
享天鄉永福。

姚淑芳、李偉中為李梅菊姊妹求靈魂安息，早升天國、
享天鄉永福。

崔錦榮、王承舜紀念父親崔定民逝世兩週年，並姑姑崔素琴
88歲生忌，求主恩賜天鄉永福、靈魂永安。

王承舜為好友吳宇晨父親吳剛勤叔叔求安息主懷、
早登天國，並求主恩賜家人痛苦中的安慰。

羅瀧梅追思張象文姊，求主賜天堂永福。

任明平為父親任廷理、母親任林葉、大哥任登華、
二哥任明有、妹妹任明愛求靈魂永安，享天堂永福。
童利孝全家為母親童林娥求早日康復。
蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
求主賜他們天堂永福。
李鳳珍、沈志上為李鳳珍親愛的媽媽鄧歡雲（聖名 Felicity）
求靈魂安息主懷，永享天國之福。
江之浩祈求仁慈的天主賜母親李德恭女士靈魂永安、
早日得享天國永福。
連玉輝全家為蒙主恩召的父親、公公、婆婆求主恩賜
早升天國、安息主懷、永享榮福。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、
Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、
簡嘉鏞、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、
吳爾謙修女、謝瑩、何敏、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、
劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、
林小嫻、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、
陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、
賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、楊欣如、繆劉桂卿、
朱康民執事、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、蕭幼懷、
魯秋琴、陳志恆、簡初惠、林素蓉、陳大蕓、張世風、
羅建屏副主教、Randy Anderson、Sue Ottoson、孫祖洪、
張奇珠、黃一心、張翊庭、向致民、朱崔素燕、薩次卿、
黃小菱、賈濟華、方廷諄、葉茵台、王雅嫻、賴素靜。
為新亡者祈禱：Florencio Gutierrez、張象文、呂蔡可君、
李梅菊、吳剛勤。

教 會 消 息 欄

教宗為加沙呼籲避免人道災難， 欽定 10 月 27 日為和平祈禱

（梵蒂岡新聞網）今年 10 月 27 日週五是為和平祈禱、守齋和懺悔日。教宗方濟各 18 日在週三公開接見活動中宣布了這項消息，心中牽掛著聖地和世界其他戰地此刻的情況。

教宗念及巴勒斯坦和以色列的局勢。他說：「罹難人數增加，加沙處境陷入絕望。請竭盡所能避免人道主義災難。」

令教宗擔憂的是「衝突會擴大，而且很多戰線早已在世界上拉開」。教宗說：「請讓武器噤聲，聆聽窮人、百姓、孩童的和平呼聲。戰爭解決不了任何問題，只會撒播死亡和毀滅的種子。仇恨增長、報復加倍。戰爭抹滅未來。」

「弟兄姊妹們，拜託，讓我們繼續為世界和平祈禱，特別是在飽受磨難的烏克蘭。」現在人們不再談論烏克蘭，但是悲劇仍在蔓延。

接著，教宗勸勉信眾在衝突中只站在和平這一方，並為此全心祈禱和奉獻。為此，教宗決定欽定 10 月 27 日週五

為祈禱守齋日，屆時傍晚 6 點將在聖伯多祿廣場舉行活動。「基督宗教不同派別和其他宗教信仰的弟兄姊妹，以及心懷和平大業的人」，都受邀同心祈禱。此外，教宗也呼籲所有地方教會也進行類似的祈禱活動。

教宗第 97 屆世界傳教節文告： 心靈火熱，踏足前行

（梵蒂岡新聞網）聖座於 1 月 25 日公布了第 97 屆世界傳教節文告。本屆傳教節將於 2023 年 10 月 22 日舉行。教宗方濟各在文告中提到福音中厄瑪烏門徒的經驗，邀請眾人心靈火熱、睜開眼睛、踏足前行，宣講與復活主相遇的喜樂。

教宗方濟各 2023 年《世界傳教節文告》
全文二維碼：



教宗三鐘經：給天主騰出空間， 祂賜予自由並增強內心平安

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 10 月 15 日主日在梵蒂岡宗座大樓書房窗口帶領聚集在聖伯多祿廣場上的 2 萬多名信眾誦唸三鐘經。唸經前，他省思了當天福音「婚宴的比喻」的內容：天國好比一個國王，為自己的兒子辦婚宴。教宗用這個比喻來解釋造物主對我們所做的：祂準備婚宴、以我們「與祂共融並且使我們互相共融」。我們都是「天主邀請的客人」，上主「邀請，但讓我們自由」決定是否接受邀請。

教宗說，「這就是天父贈予我們的關係類別：祂召叫我們與祂在一起，給予我們有接受或不接受的可能性。祂沒有建議一種隸屬關係，而是一種父子關係，而這種關係必須以我們自由同意為條件。天主極其尊重自由。」

關於這一點，教宗提到聖奧思定在一次講道中清楚指出，「天主造你時不需要你的參與，但拯救你時卻不能沒有你的參與」。這是因為全能者天主「是愛，祂完全尊重我們的自由」。「天主建議，但永不強迫」。

教宗指出，「歷史的悲劇」是人們向天主說「不」，拒絕祂的邀請，「因為他們只考慮自己的事情」。但天主並不放棄，就如聖史瑪竇所描述的那位國王一樣，「繼續邀請，甚至擴大邀請的範圍，直到在貧困者中找到赴宴的人」。

「有多少次，我們因為忙於自己的事情而不理會天主的邀請！但今天耶穌邀請我們尋找可使我們自由的時間：即奉獻於天主的時間，祂減輕我們內心的負擔和治癒我們的心靈，增強我們內心的平安、信心和喜樂，救我們免於凶惡。這是值得的，因為與上主在一起是非常美好的，要給上主騰出空間。」

教宗說，可以在「彌撒和聆聽聖言中」給天主騰出空間，也可以在「祈禱和行愛德時如此做，因為幫助弱小者和

貧困者、陪伴孤獨者、聆聽尋求關懷的人，以及安慰受苦者時，就是與上主同在。「天主臨現在有需要者的身上」。最後，教宗敦促信眾自我詢問，我們在日常生活中給天主騰出多少空間。他提醒說，聖母瑪利亞以「是」來給天主騰出空間，願聖母「幫助我們，不要對天主的邀請裝聾作啞」。

「音祢的名」 知恩共融音樂分享會

聯合南加五個堂區的六個華人聖詠團攜手舉辦。在疫情過後，透過音樂，我們將一同感受共融的力量，並更深刻地感恩所擁有的一切。誠摯邀請您參加這場音樂盛會！入場免費，並有抽獎活動。活動結束後有茶點：歡迎您留下，一同共融。

日期：10/28 (週六)

入場時間：晚上 6:30

開場時間：晚上 7:00

地點：蒙市聖湯瑪斯天主堂禮堂

1501 S Atlantic Blvd, Monterey Park, CA 91754



佈告欄

十月：玫瑰聖母月

誦唸慈悲串經啟事

從今年九月起我們在每主日 3:15 PM 開始為所有刊登在週訊上的亡者和求健康者誦唸慈悲串經。

慕道班啟事

10/28 主題：教會

本堂 2023-2024 華語成人慕道班已於 9/30 開始，每週六上午 10:00-12:00 上課，也歡迎有意再慕道的教友來聽課，溫故知新。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄聯絡：626-839-8845

兒童道理班啟事

本堂 2023-2024 華語兒童道理班已於 9/17 開課。詳情、報名請洽王翠卿姊妹：626-679-5811

迎聖母回家

聖母軍恢復五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。敬請有意的家庭向趙金潤姊或林翠珍姊登記洽詢。

上週迎聖母：蔣傑璋、黃亞妹夫婦。

本週迎聖母：吉祥、周群夫婦。

聖經之旅啟事

聖經之旅 11 月、12 月暫停，1/18 晚八時研讀舊約十二講：厄斯德拉上、下。Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

交通組啟事

參加主日彌撒有需要交通接送的教友請跟黃淑英姊妹聯絡：909-618-5885

堂區消息

- **恭喜堂慶摸彩中獎者：**頭獎：Van K. Hoang。二獎：Mercedes Miranda, Claudia Sarmiento, Benjamin Tuason。
- **世界傳教節：**今天是世界傳教節，本堂為宗座傳信善會收第二次奉獻。支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church 請註明：World Mission Sunday
- **追思台：**本堂於 10/24 至 11/10 在聖堂前廳設置一個追思台，供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請不要超過 8"x10"。請於 11/11 開始將相片取回。
- **本堂追思彌撒：**本堂將於 11/04 (週六) 10:00 AM 舉行一台追思彌撒，追思所有於 2022 年 11 月 1 日至 2023 年 10 月 31 日蒙主榮召，並曾在本堂或天堂之后墓園舉行過殯葬彌撒的教友。
- **佳節食物籃捐款活動：**本堂今年再次為有需要的家庭準備感恩節及聖誕節食物籃。每個食物籃的成本是 \$40。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中或交給堂區辦公室。支票抬頭請寫：“St. Elizabeth Ann Seton” 並請註明 “HELP Campaign” 您也可掃描二維碼：若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。
- **本堂菲律賓朝聖啟事**
本堂將組團於主曆二〇二四年一月十六日至卅一日到菲律賓朝聖。詳情請看英文週訊或請洽 Fe Musgrave: (626) 964-3629x119。



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。